

中外文学名著通俗本丛书

霍松林 主编

天方夜谭新编

杨林科 改编

未来出版社





90127872

中外文学名著通俗本丛书 霍松林 主编

天方夜谭新编

杨林科 改编

未来出版社

1371.35
1001



I 371.35

1001

22.55 / 06

Q R
S

(陕)新登字 005 号

中外文学名著缩编本丛书

天方夜谭新编

杨林科 改编

未来出版社出版发行 陕西省新华书店经销
(西安北大街 131 号) 五二三振兴厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 9 字数 175000

1990 年 11 月第 1 版 1993 年 9 月第 3 次印刷

印数: 55,001—65000

ISBN 7-5417-0416-4/I·93 定 价: 4.60 元



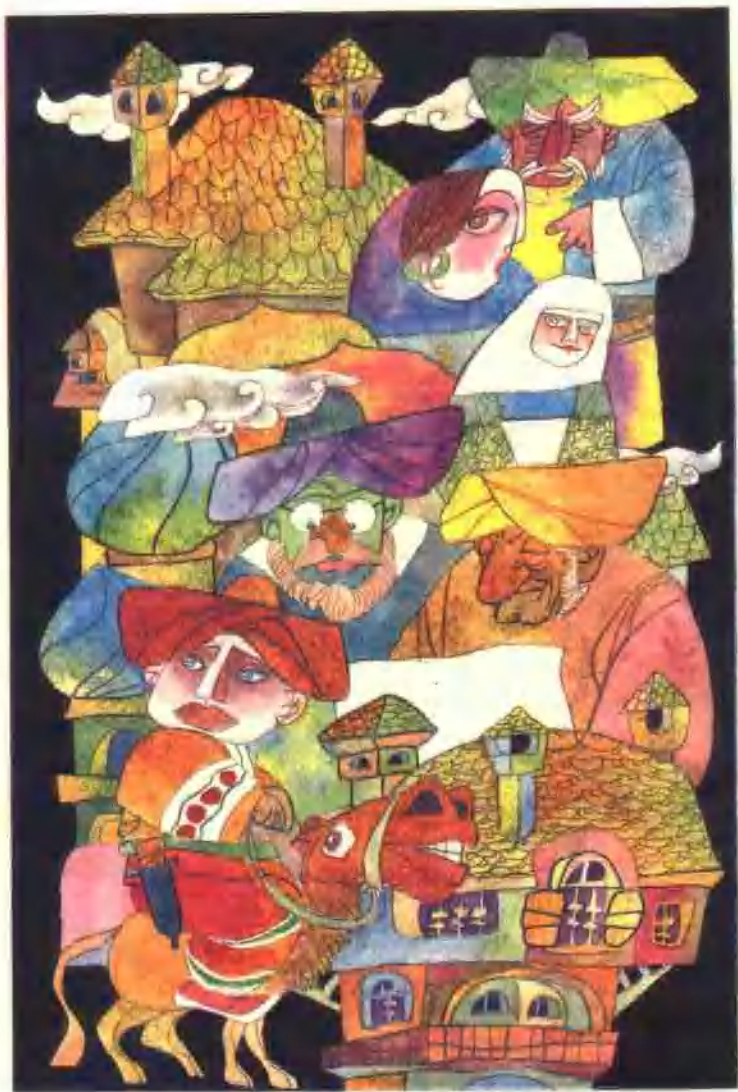
阿里巴巴和四十个强盗的故事



一个巴格达女人的不幸遭遇



阿里·艾尔哲明的故事



一个文盲冒充学究的故事

序

霍松林

我们编写这套《中外文学名著缩编本》丛书，意在广大的少年儿童进行文学启蒙教育。

儿童在接受文化教育之前，先民用一个“蒙”字来形容，从而把儿童叫“童蒙”或“蒙童”。“蒙”是知识尚未开发之时的蒙昧状态，因而必须“启”，必须“发”，使之豁然开朗，洞明事理。先民便把对儿童进行教育、开发智力叫“启蒙”或“发蒙”。我国素有重视“启蒙”教育的传统，所谓“先入为主”，所谓“幼成若天性”，所谓“染于苍则苍，染于黄则黄”，都警告人们对于少儿们像一张白纸那样洁净的头脑，万万不可用乱七八糟的东西去任意填塞、随心涂抹。近代心理学家根据科学实验，阐明由“首次感知”所获得的印象、知识，既难忘记，也难改变。这是说，如果那印象、知识是错误的，也习非成是，牢不可破。这正好证明了我国古代教育家的论述多么精辟！《易经》的《蒙》卦里说：“蒙以养正，圣功也。”用正确的东西来启蒙，对少儿走上正道、健康成长，有不容忽视的决定意义。

少儿是祖国的未来，人类的希望。如何进行启蒙教育，的确是不可掉以轻心的重大课题。我们的幼儿园，我们的小学、中学，当然是力图用正确的东西教育少年儿童的。然而令人担忧的事实是：通过覆盖面极广的电影、电视，通过潮水般涌来的出版物，每时每刻都有消极的、有害的东西闯进少儿们的眼帘，侵入少儿们的心扉。面对如此严峻的形势，作为教育工作者，怎能不感到万分焦急！正因为这样，我们应未来出版社之邀，编写这套丛书。

我们编写这套丛书的宗旨，就是要用全人类最优秀、最富有艺术魅力的文学作品对广大少年儿童进行启蒙教育，从而培养他们的高尚情操，提高他们的审美能力，拓宽他们的知识视野，树立他们的崇高理想和坚强意志，使他们能够辨识什么是真善美，什么是假恶丑，进而用终生努力维护真善美，排除假丑恶，为祖国的富强康乐，为全人类的文明幸福，做出卓越的奉献。

鉴于少年儿童们还不具备接受中外文学名著的能力，我们精选有代表性的优秀作品进行改编。改编的要求是：汲取其精华，剔除其糟粕；形式活泼，语言简洁、流畅，富于文采；既保持原著的艺术风貌，又通俗易懂，适于少儿阅读；对各种文学品类，如神话、寓言、童话、戏剧、短篇小说、中篇小说、史传文学等等，力求在同一选题下有较广泛的包容性，使读者一册到手，即可了解这类作品的概貌；对长篇小说，则抽取主要故事情节，单独成册；每本书都有前言，对原著的源流、内容、特色作扼要的评介，并给少年儿童们讲明阅读方法。

为少年儿童编写大型丛书，我们还缺乏经验。诚恳地希望所有的家长们，所有关心祖国未来、人类前途的朋友们，给我们以热情帮助和大力支持，使我们把这套丛书编好，越编越好。

1989年暮春写于磨音阁

前 言

《天方夜谭》(又名《一千〇一夜》)是阿拉伯民间文学的优秀作品。它以朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的手法,生动地描绘了古代阿拉伯社会不同阶层的生活风尚。它规模宏伟,想象奇异,色彩绚丽,故事曲折动人,内容丰富多彩,真切地反映了中古阿拉伯国家的社会制度、风土人情、宗教信仰等,真可谓穆斯林世界现实生活的“百科全书”。高尔基称赞这部书是民间口头创作中“最壮丽的一座纪念碑。”

《天方夜谭》不属于个人著作,而是一部在民间传说基础上,经过累代市井艺人和文人学士提炼、加工、编纂而成的,其产生经历了一个漫长的历史过程。大约在公元8、9世纪开始流传,直到16世纪,全书才基本定型。但它并没有一千〇一个故事——由于抄本不同,数量也多寡不齐——一般在200个左右。

关于书名的由来(本书的开卷也作了交待),由于《天方夜谭》的故事是由山鲁佐德在暴君山鲁亚尔面前讲述出来的。传说她连续讲了一千〇一夜,故以“一千〇一夜”为书名。由于古代中国称阿拉伯国家为“天方国”,而故事又是在夜间讲述的,所以,有人也把《一千〇一夜》译作

《天方夜谭》。

《天方夜谭》是内容丰富、色彩绚丽的风俗画。它勾画了中古阿拉伯社会多姿多彩的面貌，描绘了上自国王宫廷，下至奴隶乞丐，各个阶级、阶层的不同生活状况。宫廷奇闻，名人轶事，婚姻恋爱，法庭判案，贪官受贿，军队杀伐，强盗出没，奴隶买卖，经商冒险，航海奇遇，乃至建筑艺术，婚丧礼仪等等，都有生动描述。充当故事主角的，既有渔翁、木匠、理发师、裁缝、脚夫、窃贼、奴婢、乞丐，也有商人、富翁、帝王将相、才子佳人，男男女女，三教九流。真可谓群形百相，应有尽有。它反映了阿拉伯几个世纪的变迁，实为阿拉伯社会生活的一面“一尘不染的明镜”。

首先，《天方夜谭》反映了社会的贫富悬殊和阶级对立关系，揭露了统治阶级的暴戾罪恶、穷奢极欲和荒淫无耻。

第一个故事《国王山鲁亚尔及其兄弟的故事》（即改编本《引子》）作为一个大的框架结构全书，它把国王山鲁亚尔的荒淫无度、残暴昏庸、专横跋扈的本性暴露无遗。而《窝尼睦和姑图·谷鲁彼的故事》中，王后竟将妃子装箱活埋。许多故事描写帝王朝臣和富豪之家，深居琼楼玉宇，挥金如土，而广大劳动人民则衣食无着，挣扎在水深火热之中。《艾彼·顾辽伯和金银城堡的故事》便控诉了翁顿大帝之子尚多德的罪行。他刮尽民资民财，耗尽全国民力，花四十年功夫修建了一座由黄金白银构成，以珍珠宝石装饰和铺设地面的豪华城堡，供他一人享乐。这

种闻所未闻的穷奢极侈，正是当时统治者横征暴敛、荒淫无度的集中表现。而统治者的寄生生活又使得他们的精神空虚，从而导致宫闱丑闻层出不穷。《一个女人和她的五个追求者》里，就把道德沦丧、丑恶无比的国王、宰相、法官、总督之类集中一起加以冷嘲热讽，让他们在一个妇人手里，剥掉官服，丢尽了脸面。另外，有些故事在揭露统治者罪恶的同时，还触及到了阿拉伯社会的蓄奴制度。

其次，许多故事以劳动者和普通群众为主角，热情地歌颂了他们的优秀品质、聪明才智和斗争精神，反映了他们的爱憎、理想和追求。

这一类故事，有些篇目无论思想上还是艺术上都达到了很高的境界。《渔夫的故事》叙述一位年迈的渔夫打鱼时遇上凶恶的魔鬼，情况十分危险，但他敢于斗争，善于斗争，终于勇敢机智地战胜了魔鬼。《阿里巴巴和四十个强盗的故事》更把劳动群众的无私、机敏和勇敢表现得淋漓尽致。在这个故事中，马尔基娜是个极为动人的形象，她几次挫败强盗的阴谋，使主人免遭患难。最后，盗首亲率人马扮作油商来阿里巴巴家借宿，以便相机行事。但他们没有逃过马尔基娜的眼睛。她镇定自若，首先机智地用烧滚的沸油将37人烫死在油瓮之中，尔后又借向客献舞的机会，勇敢地将匪首刺死。她一个人不动声色地处决了40个强盗，为主人灭了仇敌，为人民除了大害。马尔基娜正是千千万万蕴藏着无穷智慧和勇敢的劳动人民的象征；她的形象和美德，在《天方夜谭》的众多人物中放射出夺目的

光彩。

第三，《天方夜谭》中还有不少故事表现了阿拉伯人民追求美好生活的理想和愿望，而这类题材又往往同追求坚贞的爱情与自主的婚姻相联系。

中世纪的阿拉伯，男女的结合很难以爱情作基础；尤其是妇女，社会地位极为低下，她们背着沉重的精神枷锁。妻子可以随时被丈夫休弃，她们不得见外面的男子，出门必须戴面纱。妇女成了男子的附属品和私有物。可见，这类故事的产生和盛传不衰，有其深刻的社会历史根源和广泛的社会意义。如《聂尔曼和诺尔美的故事》、《艾奈斯和王丽都的故事》，这两篇故事都表现了男女主人公对爱情忠贞不渝的追求。在当时的历史环境下，它们具有鲜明的反封建倾向。而《牧民夫妇的故事》则表现了一个牧民的妻子对爱情婚姻的忠诚，同时也揭露了统治阶级的贪欲好色。

第四，《天方夜谭》中的有些故事是反映经商和航海冒险的，展现了一些古代商人和冒险家的形象。这类故事的出现，与阿拉伯半岛地区城市繁荣、工商业发达和海外贸易的飞速发展分不开。《辛伯达航海旅行的故事》是这方面的代表作，它通过辛伯达九死一生的航海经历，生动地描述了海上冒险的艰难困苦和域外各地的奇事异物。主人公辛伯达是个具有两重性的人物，他虽醉生梦死，挥霍无度，但他不安平庸，乐观自信，有探求新世界的进取精神，是古代开拓贸易航道的航海家的典型，他百折不挠的奋斗精神，是阿拉伯强盛时期民族精神的一个缩影。

另外，《天方夜谭》中有许多故事是反映宗教的。因为阿拉伯是一个宗教的民族，伊斯兰教是其社会生活的主宰，基于此，《天方夜谭》就不能不打上深深的宗教烙印。有许多篇目赞美伊斯兰教，歌唱真主安拉，认为“安拉是唯一的主宰”，真主是惩恶扬善的，这种朴素的善恶报应的思想也体现了创作者的思想局限。

《天方夜谭》在艺术上也取得了较高的成就，显示出独特的艺术风采。

现实主义与浪漫主义的巧妙结合，是《天方夜谭》的最大特色，但发挥得尤为充分的则是后者。故事以大胆的夸张，丰富的想象力，创造了一个可以实现一切奇迹的充满幻想的神话世界。在这个奇特、怪异的神话世界里，充满了种种闻所未闻的虚诞形象：巨大的神鹰和鸟卵，形似岛屿的大鱼，山岳一般的鬼怪，烤吃人肉的巨人，口念隐语便自动开启的石门，灿烂辉煌的金银城，拔地而起的宫殿，凡胎着魔，动物变形，人神婚配，飞毯翱翔……这些实际生活中根本不可能有的“奇迹”，在故事中都变成了“现实”。它充分体现了古代劳动人民征服自然、改造自然的愿望，闪烁着劳动人民智慧的光芒。

《天方夜谭》以灵活简便的框架结构将众多故事编织在一起，形成既丰富多彩又统一完整的故事系统。大故事套小故事，小故事又套更小的故事。其故事情节十分曲折离奇，时而埋设悬念，时而奇峰突起，时而横生枝节，时而出人意料，尽管偶然与巧合俯拾皆是，但并不违反生活逻辑。如《窝尼睦和姑图·谷鲁彼的故事》中，有邂逅相

遇，母子失散，悲欢离合，也有绝处逢生——故事的生动性与丰富性，传奇性与现实性都达到比较完美的统一。可以说，情节的惊险曲折，变幻莫测，是《天方夜谭》之所以吸引人的原因。

对比和夸张的表现手法，是《天方夜谭》的又一艺术特色。本书在塑造人物、刻画性格方面广泛采用对比，在对比中，真善美与假丑恶形成鲜明对照：渔夫与魔鬼，马尔基娜与四十大盗、银匠与神王……通过对比反衬，使善者更完美，恶者更丑陋。另外，在使用对比手法的同时，也采用突出人物性格某一特征的夸张手法，这便大大加强了艺术形象的鲜明性及典型意义；同时，也表达了作者对人物的褒与贬、爱与憎的态度。

《天方夜谭》是阿拉伯艺术的瑰宝，它填补了阿拉伯民族在历史和文学上的空白，从而成为衰退、动乱时期阿拉伯人的火把，原亮了懒惰者的心，让它们回想着失去了的光荣而发奋图强。同样，《天方夜谭》也是一条纽带，它把散漫的阿拉伯人紧密地联结起来。

《天方夜谭》是一部属于人民的巨著。18世纪初叶，它就被魔译成多种文字，开始在欧美各国流传，对西方文化影响较大，它曾推动了从但丁开始的文艺复兴运动；后来被介绍到世界各国。其强大的艺术魅力，征服了成千上万读者的心。有些故事还被搬上银幕或作为教材。

我们现在把这本书介绍给少年儿童。因为少年儿童正是长身体长知识的时候，本书则是他们健康成长的良好精神食粮。阅读本书可以开阔他们的视野，丰富他们的内心

世界，使他们对异域风情有所了解；读本书也可以提高他们的文学素养，使他们在欣赏生动的故事中受到知识的熏陶和美的享受，为他们成长为新一代接班人打下一定的文学基础。

本书是在纳训先生翻译的《一千〇一夜》四卷本的基础上精选改编而成。编选的32篇故事力求风格兼顾、长短兼顾、内容兼顾，而又力求健康纯净、生动形象、引人入胜。如果说《天方夜谭》是大海，本书则是大海中的几朵浪花。由于原作中的一些故事语言冗长，情节大同小异，因此，本书在改编的时候在力求保持原作文学风格的基础上，对文字大都作了不同程度的删削、润饰，一些篇目还作了较大程度的改写；力求语言精练，结构严谨，故事性更强。由于《天方夜谭》是封建时代的产物，其发展和定型经历了漫长的过程。所以，难免混杂了一些剥削阶级的思想和落后意识（例如对帝王将相的美化，对妇女的歧视等）。书中有些观点也存在一定局限性，加之改编者水平所限，恳请读者详加鉴别，并提出宝贵意见。

作 者

1990年6月于西安